

Questa fontana è dedicata alle persone e alle famiglie che hanno vissuto o vivono un lutto legato alla perdita di una bambina o di un bambino durante la gravidanza. L'accesso a questo spazio è libero, indipendentemente da luogo di provenienza, fede, legame di parentela.

È uno spazio in cui raccogliersi, un luogo di ricordo che chiediamo di rispettare.

In questo luogo simbolico si desidera riconoscere quanto avvenuto e legittimare l'espressione della propria perdita, ricordando chi non c'è.

Nella fontana è possibile depositare un piccolo ciottolo che rappresenta simbolicamente la perdita subita. Chi lo desidera, sul ciottolo può scrivere un nome, una data, una parola...

La fontana e i ciottoli, in quanto entità fisiche visibili, simboleggiano la perdita e creano un luogo di commemorazione per un lutto ancora socialmente poco riconosciuto, ma che lascia tracce indelebili in chi l'ha vissuto. Sperando che questo possa essere di conforto.

Cette fontaine est dédiée aux personnes et aux familles qui ont vécu ou vivent un deuil lié à la perte d'un enfant pendant la grossesse. L'accès à cet espace est libre, quels que soient le lieu d'origine, la foi, la parenté.

Il s'agit d'un espace de recueillement, un lieu de mémoire que vous êtes priés de respecter. Le but de ce lieu symbolique est de légitimer la reconnaissance ainsi que l'expression de cette perte, en se souvenant de ceux qui ne sont pas là.

Un petit caillou peut être déposé dans la fontaine, représentant symboliquement la perte subie. Les personnes qui le souhaitent peuvent y inscrire un nom, une date, un mot,...

La fontaine et les galets, en tant qu'entités physiques visibles, symbolisent la perte et créent un lieu de commémoration pour un deuil encore méconnu socialement, mais qui laisse des traces indélébiles chez ceux qui l'ont vécu.

En espérant que cela puisse être de réconfort.

Dieser Brunnen ist Personen und Familien gewidmet, die den Verlust eines Kindes während der Schwangerschaft erlitten haben oder erleiden.

Der Zugang zu diesem Raum ist frei, unabhängig von Herkunft, Glaube oder Verwandtschaft.

Es handelt sich um einen Ort der Besinnung, des Gedenkens, den Sie gebeten sind, zu respektieren.

An diesem symbolischen Ort möchte man den Ausdruck des Verlustes legitimieren, indem man derer gedenkt, die nicht hier sind. In den Brunnen darf ein kleiner Stein gelegt werden, der symbolisch für den erlittenen Verlust steht. Wer möchte, kann einen Namen, ein Datum, ein Wort usw. auf den Stein schreiben.

Der Brunnen und die Steine als sichtbare physische Gebilde symbolisieren und schaffen einen Ort des Gedenkens an einen Verlust, der gesellschaftlich immer noch nicht anerkannt ist, aber unauslöschliche Spuren bei denjenigen hinterlässt, die ihn erlebt haben. In der Hoffnung, dass dieser Ort Trost bringen kann.

This fountain is dedicated to individuals and families who have experienced or are grieving the loss of a child during pregnancy. Access to this space is free, regardless of place of origin, faith and kinship.

This is a place of recollection and remembrance you are kindly asked to respect. The place is meant to acknowledge what has happened and legitimise the expression of one's loss, remembering those who are not here.

A small pebble can be placed in the fountain, symbolically representing the loss suffered. Those who wish can write a name, a date, a word, etc. on it. The fountain and the pebbles, as visible physical entities, symbolise loss and create a place of commemoration for a grief that is still socially unrecognised, but which leaves permanent traces in those who have experienced it.

Hoping it will be of comfort.

- Il deposito di oggetti commemorativi, urne, spargimento di ceneri o sepolture è vietato.
- Durante i mesi invernali l'acqua della fontana potrebbe essere spenta.

- Le dépôt d'objets commémoratifs, d'urnes, la dispersion de cendres ou les enterrements sont interdits.
- Pendant les mois d'hiver, l'eau de la fontaine pourrait être coupée.

- Das Deponieren von Gedenkgegenständen, Urnen, wie das Verstreuen von Asche oder Beerdigungen ist verboten.
- In den Wintermonaten kann das Wasser des Brunnens abgestellt werden.

- The depositing of memorial objects, urns, scattering of ashes or burials is prohibited.
- During the winter months, the water in the fountain may be turned off.

Si ringraziano di cuore la Città di Locarno, le associazioni, le benefattrici e i benefattori privati che hanno contribuito alla realizzazione di questo progetto unico in Ticino (lista completa sul sito della Città di Locarno). Un sentito grazie anche alle donatrici e ai donatori che hanno preferito rimanere anonimi.

Nous remercions vivement la Ville de Locarno, les associations et les bienfaiteurs privés qui ont contribué à la réalisation de ce projet unique au Tessin (liste complète sur le site de la Ville de Locarno). Un grand merci également aux bienfaiteurs qui ont préféré rester anonymes.

Unser herzlicher Dank gilt der Stadt Locarno, den Vereinen und privaten Gönnerinnen und Gönnern, die zur Verwirklichung dieses einzigartigen Projekts im Tessin beigetragen haben (die vollständige Liste ist auf der Website der Stadt Locarno zu finden). Ein herzliches Dankeschön geht auch an die Spenderinnen und Spender, die es vorgezogen haben, anonym zu bleiben.

Our heartfelt thanks go to the City of Locarno, associations and private donors, who contributed to the realisation of this unique project in Ticino (a complete list can be found on the City of Locarno's website). Heartfelt thanks also to the donors who preferred to remain anonymous.

Un progetto di una levatrice del Locarnese, 2023

Un projet d'une sage-femme de Locarno, 2023

Ein Projekt einer Hebamme aus Locarno, 2023

A project by a Locarnese midwife, 2023